

АННОТАЦИЯ
 рабочей программы дисциплины
 Б1.Б.04 «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 час, из них – 30,2 часов контактной работы: практических занятий 30 ч., иной контактной работы 0,2 часа, 10 интерактивных часов, 41,8 часов самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» является обучение письменному переводу профессиональных текстов с иностранного языка на русский. В ходе освоения дисциплины студенты получают представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, овладевают основными модулями перевода, переводческими трансформациями, получают знания и представления о грамматических и стилистических аспектах перевода; овладевают приёмами реферирования и аннотирования. Студенты также овладевают приёмами предпереводческого анализа, общими переводческими навыками, умением определения и снятия переводческих трудностей, а также навыками и умениями по редактированию и оформлению переводов, рефератов, аннотаций.

Задачи дисциплины:

Достижение основной цели осуществляется в процессе реализации рабочей программы дисциплины посредством решения следующих основных задач:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию,
- развитие когнитивных и исследовательских умений,
- развитие информационной культуры,
- расширение кругозора и повышения общей культуры студентов,
- воспитание уважения к будущей профессии, желания и способности совершенствовать свои профессиональные умения и навыки.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к базовой части блока «Дисциплины основной образовательной программы» по направлению подготовки 02.04.01 Математика и компьютерные науки.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретённых студентами в бакалавриате в процессе изучения разделов дисциплины «Иностранный язык».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-4, ПК-1.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-4	Готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для задач	нормы произношения, чтения; лексический минимум английского языка (не менее 3000 единиц, из них 1500 продуктивно); грамматически	понимать устную речь на бытовые и специальные темы; вести диалог-беседу общего и профессионального характера, соблюдая правила речевого этикета; выражать мысли	Профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенцией, потенциалом иностранного языка для

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		профессиональн ой деятельности	й минимум, включающий грамматически е структуры, необходимые для устной и письменной форм общения; основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности	в логической последовательности в условиях подготовленной и неподготовленной речи в профессиональной и бытовой сферах общения; читать лит-ру по специальности без словаря с целью поиска информации; читать, понимать и переводить со словарем лит-ру по широкому и узкому профилю специальности; изложить содержание прочитанного в виде резюме и эссе; делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой	получения профессиональ но значимой информации из разнообразных иноязычных источников; навыками чтения и адекватного понимания иноязычных текстов, содержащих общенаучную и профессиональ ную лексику, оперировать иноязычным терминологиче ским корпусом в рамках специальности, навыками монологическо й и диалогической речи при устном и письменном общении
2.	ПК-1	Способностью применять полученные знания в области перевода профессиональн о ориентированны х текстов на русский язык, интерпретации текста в собственной научно- исследовательск ой деятельности	переводческие принципы, методы, трансформации ; обладать логикой мышления; проявлять желание и умение организации самостоятельно й работы; обладать широким кругозором	демонстрировать знание и умение в предпереводческом анализе текста на русском и иностранных языках; проводить сопоставительный анализ перевода и оригинала; анализировать переводческие соответствия и находить адекватные переводческие решения; анализировать	навыками работы с различными типами словарей; навыками сравнительного анализа различных типов текстов по специальности; навыками перевода специальных текстов в форме письменного

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				перевод с точки рения его ценности в конкретный период развития переводческой мысли; редактировать перевод; оценивать адекватность перевода	перевода, аннотирования, реферирования ; применять полученные знания в научно- исследовательс кой работе; базами данных иностранных специализиран ных журналов в области математики для использования в интенсивной научно- исследовательс кой работе.

Структура и содержание дисциплины

Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		2			
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	30	30			
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия	-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	30.	30.	-	-	-
	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2-	0.2-			
Самостоятельная работа, в том числе:					
Курсовая работа	-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	12	12	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	10	10	-	-	-
Реферат	8	8	-	-	-
Подготовка к текущему контролю	11.8	11.8	-	-	-
Контроль:					

Подготовка к зачету						
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	30.2	30.2			
	зач. ед	2	2			

Структура и содержание дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	История перевода. Виды перевода. Адекватность перевода	7		2		5
2.	Перевод как средство коммуникации. Роль словаря при переводе	7		2		5
3.	Понятие предпереводческого анализа текстов	7		2		5
4.	Контекст, его виды, значение	7		2		5
5.	«Ложные друзья» переводчика. Перевод математических терминов и формул. Фразеологические единицы	9		4		5
6.	Перевод специальных математических текстов. Редактирование и оформление перевода	11		6		5
7.	Аннотирование специальных математических текстов	11		6		5
8.	Реферирование специальных математических текстов ModernSociety	12,8		6		6,8
	<i>Всего:</i>			30		41,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Сафроненко, Ольга Ивановна. Учебное пособие по английскому языку. English for graduate science students /О.И. Сафроненко, Ж. И. Макарова, М.В. Малашенко; М-во образования Российской Федерации,-2-е изд., перераб.-Ростов н/Д.,2003.-227с.

Автор (ы) РПД

Доцент кафедры новогреческой филологии, канд.филол.наук

Хаман И.А.